

- sredstv-obucheniya-inostrannomu-yazyku-v-neyazykovom-vuze
- Lansford, L. (2014). *Six reasons to use video in the ELT classroom*. Retrieved from: www.cambridge.org/elt/blog/2014/03/27/six-reasons-use-video-elt-classroom
- McGovern, J. (1983). *Video applications in English language teaching*. Pergamon Press Ltd. and The British Council.
- McKinnon, M. (2011). *Teaching technologies: teaching English using video. One stop English*. Macmillan Publishers Ltd: Methodology Section. Retrieved from <http://www.onestopenglish.com/support/methodology/teaching-technologies>
- Nikolayeva, N.A., & Volkova, S.A. (2017). Learning English with authentic films [Izucheniye angliyskogo yazyka s pomoshchyu autentichnykh filmov]. *Obrazovaniye i vospitaniye, 1*, 69-71
- Novikova, I.A. (2001). *Mrs. Doubtfire Videofilm guide. Teaching aid*. Moscow: Astrel-AST.
- Sorokina, N.I. (2016). Using English authentic films in English teaching [Ispolzovaniye autentichnykh filmov v obuchenii angliyskomu yazyku]. *Agrarnoye obrazovaniye i nauka, 2*, 64-65.

УДК 811.112.2

<https://doi.org/10.25076/vpl.31.32.09>

С.Д. Пивкин

Российская таможенная академия

АББРЕВИАЦИЯ КАК ОСОБЕННОСТЬ КОНТАМИНИРОВАННОГО ДИСКУРСА ИНТЕРНЕТ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ

Целью данной статьи является краткий анализ контаминированного дискурса Интернет пользователей, рассматривающих аббревиацию как средство оперативной коммуникации в виртуальной среде. Отсюда задача: дать общее описание структурно-формальных признаков аббревиаций colloquialной лексики и изучить механизмы образования аббревиаций в современном разговорном английском языке Интернет пользователей. В работе разбираются грамматические и лексические характеристики современного

разговорного английского языка Интернет пользователей, в арсенале которого значительное место отводится различного рода сокращениям. Среди наиболее часто встречаемых сокращений основное внимание уделяется контрактурам, слоговым аббревиатурам, буквенным аббревиатурам и их пониманию пользователями языка всемирной сети Интернет. При образовании последних выделяются «ультракороткость», эмоциональная приподнятость и неупорядоченность как их преобладающие характеристики. Существенные изменения претерпел синтаксис, усилился механизм инверсии, появилось огромное количество эмфатических и эллиптических конструкций. В результате частых трансформаций в языке с указанными характеристиками рождается «новый подъязык чатов», который получает широкое распространение в виртуальной среде. Поскольку лексика этого подъязыка изобилует большим количеством аббревиатурных единиц, то они явились предметом исследования автора данной статьи. Анализ этих единиц лексики в современном дискурсе пользователей Интернет позволяет ему сделать вывод о ярко выраженном контаминированном характере анализируемой лексики и ее неустоявшемся статусе в узусе современного английского языка.

Ключевые слова: аббревиатуры, акронимы, инициальные аббревиатуры, язык Интернет пользователей, коллоквиальной лексики.

UDC 811.112.2

<https://doi.org/10.25076/vpl.31.32.09>

S.D. Pivkin

Russian Customs Academy

ABBREVIATION AS A FEATURE OF CONTAMINATED DISCOURSE OF INTERNET USERS

The paper considers the contaminated discourse of Internet users, referring to abbreviations as a means of direct communication in the virtual media. Hence, the task is to give a general description of the structural and formal features of abbreviation in the colloquial vocabulary and to study the mechanisms of forming abbreviations in

modern spoken English of Internet users. Under study are grammatical and lexical characteristics of modern spoken English of Internet users, which is immeasurably contaminated by all sorts of abbreviations.

Among the most common abbreviations a focus is on the contractures, syllabic abbreviations, word abbreviations and their understanding by users of the Internet. In the formation of the latter, "ultra-conciseness", emotional coloring and disorder as their predominant characteristics stand out. The syntax has undergone significant changes, the in-version mechanism has been strengthened, a huge number of emphatic and elliptical constructions have appeared. As a result of frequent transformations in the language with the above characteristics, a "new chat sublanguge" is born, which is widespread in the virtual media. Since the vocabulary of this sublanguge abounds in a large number of abbreviated units, they were the subject of study by the author of this paper. The analysis of these lexical units in the modern discourse of Internet users allows him to conclude about the pronounced contaminated nature of the analyzed vocabulary and its uncertain status in the use of modern English.

Key words: abbreviations, acronyms, initialisms, English for Internet users, colloquial language.

Введение

Сокращения, являющиеся достаточно распространенным явлением в современном английском языке, часто встречаются в электронных средствах передачи информации и вызывают повышенный интерес исследователей. С широким внедрением Интернета в медийном пространстве этот процесс значительно ускорился. Скорость передачи информации существенно меняет средства ее распространения. Язык как средство общения также испытывает на себе давление его носителей, стремящихся к сокращению нагрузки на номинативный аппарат. Отсюда возникает потребность в «аббревиатурном» механизме как способе укорачивания лексических образований в виртуальном пространстве, оперирующем совершенно на других скоростях по сравнению с обычной речью (Малюга, 2009; Харьковская, Кривченко, 2017). Коллоквиальная лексика, используемая носителями языка в социальных сетях, обретает черты контаминированного дискурса, характеризующегося высокой

степенью «загрязнения» в значительной степени за счет сокращения нормативной лексики. Этот процесс приобрел необратимый характер за последние годы и требует специального исследования. В данной статье затрагивается лишь ограниченный пласт лексики, которая затронута описываемым явлением.

Материалы и методы

При анализе лексического материала в данной работе используются широко распространенные перечни аббревиаций для пользователей всемирной сети Интернет, а также для передачи СМС сообщений. Хотя они и не являются плодом строго научно ранжированного коллоквиальной лексики и не вошли в академические словари, вместе с тем они дают достаточное представление о наметившейся тенденции в лексикографии современного английского языка Интернет пользователей.

Результаты и обсуждение

Как широко известно, в специальной литературе принято различать три типа сокращений: аббревиатуры (abbreviations), акронимы (acronyms) и инициальные аббревиатуры (initialisms). Так, например, GM представляет собой инициальную аббревиатуру, AIDS – акроним, так как первое слово произносится как ДжиЭм, второе – Эйдс, то есть как одно неразделимое слово. На подобном основании в английском языке акронимами рассматриваются AIDS, BP, HIV и т.п. То же самое касается сокращенных вариантов наименований различных стран, например, USA, RF, UK и т.д.

Примечательно, что акронимы приживаются в языке намного легче в силу их легкой запоминаемости, удобства пользования и благозвучия. Этим объясняется тенденция преимущественно сводить вновь появляющиеся сокращения к акронимам. Стремление сократить текст характерно для многих видов деятельности. Особенно этот способ «облегчения текстовой нагрузки» в коммуникативном плане нашел много приверженцев в бюрократической среде. Примером тому служит характерная для такого стиля общения фраза, Better On Lips Than On Paper, превратившаяся в акроним BOLTOP, которая означает: нет необходимости вести запись, поскольку, как известно, написанное пером не вырубишь топором. Еще более характерной фразой из

бюрократического лексикона является ASAP, которая приглянулась не только служащим государственных учреждений и работникам офисов, но и достаточно широкому кругу лиц.

Широкое использование аббревиаций в современном английском языке как чрезвычайно продуктивного способа словообразования в эпоху непрерывного совершенствования средств коммуникации и ускоренной передачи информации заставляет исследователей внимательно относиться к этим явлениям с точки зрения описания механизма их образования.

Структурно-формальные признаки аббревиаций и словосочетаний общепринятой лексики дают основание исследователям разделять их на три основные группы.

1. Контрактуры, то есть слова, образовавшиеся вследствие сокращения любой части слова и набора слов. Это наиболее многочисленная совокупность сокращений. К указанному ряду относятся следующие словосочетания и группы слов: gym (“gymnasium”), demo (“demonstration”), ad (advertisement”), euro (“eurocurrency”) и т.п. Приведенные примеры относят к инициальным контрактурам, поскольку от исходного слова остается лишь начальная структура. Существуют также и финальные контрактуры, где в результате усечения, остается соответственно, финальная часть слова: paper (“newspaper”), Atomic bomb (“A bomb”), PC technology (“personal computer aided technology”), the States (“The United States of America”) и т.п.

2. Слоговые аббревиатуры, то есть образования, возникшие вследствие усечения с одновременным сочленением начальной и конечной частей сложного словосочетания до размеров одного-двух слов: BBC news (“British Broad-casting Corporation news”), surfer (“surfboarder”), gambling casino (gambling room in a casino”), turboprop plane (“turbopropeller plane”), horse-drawn sleigh (“horse sleigh”), attacking fencer (“attacker”), pop music (popular music”) и т.п.

3. Буквенные аббревиатуры, то есть слова, образовавшиеся вследствие сокращения буквенной записи словосочетания или слова до одной или несколько букв корня: laser (“light amplification by stimulated emission of radiation”), k.o. (“knock out”), mps (“meters per second”), MT (“mean time”), VCR (“video cassette recorder”), DC (“direct current”) и т.п.

По мнению ряда исследователей, буквенные аббревиатуры не несут сами по себе смысловой нагрузки до тех пор, пока их значение не станет понятным путем расшифровки смысла связанного с ними сложного словосочетания. Без знания оригинального значения прототипа эти слова остаются скрытыми для понимания пользователями языка.

Что касается легитимизации усеченных слов и словосочетаний в качестве общепринятых единиц литературного языка, то здесь нет единодушия среди лингвистов. Большинство из них склонны рассматривать их вне литературной нормы, поскольку их стилистическая окраска не позволяет им войти в «общепринятый регистр». Тем не менее, с течением продолжительного времени и при более или менее регулярном их употреблении эти ограничения теряют свою силу и в дальнейшем не препятствуют обретению ими статуса нейтральной единицы в общепринятой литературной норме.

Этот процесс приобрел лавинообразный характер среди пользователей «всемирной паутины» Интернета и потому нуждается в особом взгляде на проблему вхождения сокращений в общеупотребительный язык.

Глобальная сеть Интернета является уникальным инструментом коммуникации, не ограничивающимся рамками отдельного региона и даже страны, а имеющим выход в самые отдаленные уголки мира и открывающим колоссальные возможности для прямого общения между людьми, говорящими на различных языках. При таком «экстратерриториальном» интенсивном контакте пользователей всемирной сети возникает необходимость в «глобальном» языке, роль которого во многом взял на себя английский язык. Одновременно с этим он претерпел такие сильные изменения, что позволило некоторым специалистам говорить о некой новой языковой форме. Появился «язык чатов» (от английского слова “chat” – болтать), который пестрит различными оборотами разговорной речи, отличающейся «ультракороткостью», эмоциональной несдержанностью и удивительной небрежностью.

Грамматические особенности этого языка также вызывают интерес у исследователей. Происходит упрощение грамматических норм за счет сокращения количества

видовременных форм глагола, в речевом обороте – в основном посредством употребления самых распространенных и несложных времен: Present Simple, Present Progressive, а также Past и Future Simple. Очень часто вместо наречий используются прилагательные (it was returned quick), вместо личных местоимений в именительном падеже предпочтение отдается объектным формам (me joined the project, too).

Еще больше удивления вызывают «вольности», которыми грешат пользователи Интернета в области синтаксиса. Так зачастую вопросы принимают форму утвердительных предложений с небольшим уточнением (You took a decision then?). В вопросах нередко пропускаются вспомогательные слова (What message you talking about?). Укороченные вопросы приобретают самые причудливые формы, которые вызывают изумление изобретательностью неназванных авторов: U? (and you?), ASL? (what is your age, sex, location?).

Интернет сообщения изобилуют огромным количеством эмфатических и эллиптических конструкций. Опускаются все служебные слова, артикли, притяжательные местоимения, союзы, которые не несут с собой явного смысла: see U Sunday (I'll see you on Sunday), нередко пропускаются подлежащее или сказуемое в предложении, поскольку это утяжеляет конструкцию: got to remind U (I've got to remind U).

Обычным явлением для «обитателей» Интернета является использование инверсий, безличных предложений, то есть той техники конструирования речи, которой они нигде не обучались специально, но которой овладели достаточно хорошо, чтобы обрести имидж современного уверенного пользователя «Интернет глотосферы».

Вне всякого сомнения, изобретательность в недрах Интернета достигла своих высот в области орфографии и пунктуации. Практически все пользователи сети пренебрегают пунктуацией: заглавные буквы игнорируются, а точки и запятые ставятся в редких случаях. Что еще хуже того: написание слов претерпевает существенные изменения, в особенности, когда нормативная форма «недопустимо усложнена»: through (thru), 'cos (because). Особое изящество с точки зрения догадливости пользователя обретает послание, в котором целое слово заменяется цифрой:

any1 (anyone), 2 (to), d8 (date), gr8 (great), 7 (for), b4 (before). Часто вместо вопросительного слова why ставится знак у, или предпочтение отдается исключительно согласным буквам: PPL (people). Нередко от словосочетания остаются только начальные буквы, которые требуют большого мастерства от говорящего для того, чтобы понять, что на самом деле эти сокращения обозначают: bbl (be back later), lol (laughing out loud (laughing out loud)).

Дружелюбным и во многом иррациональным знаком Интернета можно безошибочно назвать «смайл», выполняющий в киберпространстве сети отчасти функцию средства электронной пунктуации. Эта функция, надо сказать, понимается весьма своеобразно, используется довольно своевольно и не всегда диктуется правилами пунктуации в обычном понимании этой нормы синтаксиса, а больше отражает настроение и акцентуацию коммуниканта. «Пунктуация» такого рода больше служит средством создания игровой среды и непринужденной обстановки общения, нежели отвечает прямому назначению.

Аббревиатура обрела свой статус в Интернете как жизненно необходимая для его пользователей по вполне понятным основаниям: общение в режиме реального времени требует от коммуниканта незамедлительной реакции. Своеобразная «скоропись» в виртуальной среде прибегла к технике сокращений как вынужденной мере с целью ускорения передачи информации. Хотя аббревиации в Интернете с трудом поддаются расшифровке грамотными пользователями английского языка, тем не менее, они стали частью субкультуры Интернета и не могут игнорироваться с неприкрытым высокомерием и неприятием в широких академических кругах. Ниже даются наиболее популярные и часто встречаемые сокращения из накопленного арсенала Интернет.

@ - At; AFAIK – as far as I know; ANB – all the best; b – be; BBL – be back later; BCNU – be seeing you; B4 – before; BRB – be right back; BTW – by the way; C – see; CUL8R – see you later; F2F/FTP – face to face; F2T – free to talk; FYI – for your information; GAL get a life; GR8 – great; HAND – have a nice day; H8 – hate; IC – I see; ILUVU – I love you; IMHO – in my humble opinion; JIC – just in case; JK – just kidding; KIT – keep in touch; KWIM – know what I mean; MOB – mobile; MSG – message; MYOB – mind your business; NE1 –

anyone; NO1 – no one; OIC – oh I see; OTON – on the other hand; PCM – please, call me; PLS – please; PPL – people; RUOK – are you OK; SIT – stay in touch; SPK – speak; THKQ – thank you; TTYL – talk to you; TX – thanks; U – you; WAN2TLK – want to talk? W/ – with; WKND – weekend; WU – what’s up? X – kiss; XLNT – excellent; XOXOX – hugs and kisses; YR – your; 2NITE – tonight; L8R – later; LOL – lots of luck / laughing out loud; 3SUM – threesome.

Учитывая вышеприведенные сокращения, характерные для стиля Интернет пользователей, приведем в качестве примера следующее высказывание.

I don't KWUM when U say it. It is a strange MSG. I H8 2 think what horrible language PPL SPK on net. IMHO it is sometimes a headache 4 me 2 get thru all that. PCM, we'll discuss in detail by MOB. SIT. – I don't know what you mean when you say it. It is a strange message. I hate to think what horrible language people speak on the net. In my humble opinion it is sometimes a headache for me to get through all that. Anyway, please, call me later we'll discuss it in detail by mobile. Stay in touch.

Набор такого рода выдержек из текстов, которыми изобилует Интернет, огромен. На этой основе можно разработать ряд тренировочных упражнений, которые помогут неопытному пользователю ориентироваться в мало читаемом потоке фраз и сообщений, заполонивших всемирную сеть. Экскурс в новые реалии коммуникативной среды может показаться небесполезным ни для обычного пользователя, как правило, молодого человека студенческого возраста, ни для специалиста, внимательно следящего за развитием языка в стремительном потоке речи в виртуальном пространстве.

Выводы

Анализ аббревиатурных единиц лексики в современном дискурсе пользователей Интернет позволяет сделать вывод о крайне контаминированном характере этой лексики и ее неустоявшемся статусе в узусе современного английского языка, несмотря на стремление его носителей к повсеместному употреблению аббревиаций в СМС сообщениях и тенденции свести дискурс в виртуальном пространстве к необходимому для Интернет пользователей минимализму. Очевидно,

фундаментальное исследование описываемого пласта лексики еще только предстоит выполнить, но проявившая себя тенденция к неконтролируемому сокращению используемых в обороте речи пользователей «всемирной паутины» новообразований не вызывает сомнения ни у специалистов, ни у широкого круга читателей, что дает основания говорить о ярко выраженном контаминированном характере дискурса в виртуальном пространстве – тенденции, которая в современном английском языке набирает силу и оказывает большое влияние на нормативный язык.

Литература

1. Александрова О.В., Кубрякова Е.С. Дискурс // Категоризация мира: время, пространств. – М.: МГУ, 1991. – С. 3-18.
2. Варфоломеева И.В. Аббревиатуры современного английского языка: когнитивно-дискурсивный аспект: Автореф. дис. канд. филол. наук. – М., 2007.
3. Горшунов Ю.В. Прагматика аббревиатуры: Дис. д-ра филол. наук. – М., 1999.
4. Дюжикова Е.А. Аббревиация сравнительно со сложением: структура и семантика (на материале современного английского языка): Автореф. дис. д-ра филол. наук. – М., 1997.
5. Малюга Е.Н. К вопросу об обучении иностранным языкам с использованием новых информационных технологий // Вопросы прикладной лингвистики. – 2009. – № 1 – С. 91-95.
6. Сосунова Г.А. Стилистически окрашенные прилагательные (на материале профессиональной таможенной литературы на французском языке). – СПб.: Санкт-Петербургский имени В.Б. Бобкова филиал РТА, 2014. – С. 427–430.
7. Англо-русский словарь сокращений / Н.О. Волкова, И.А. Никанорова. – М.: Русский язык, 2000.
8. Харьковская А.А., Кривченко И.Б. Концептуальная организация дискурса социальных сетей (на материале социальной сети FACEBOOK) // Вопросы прикладной лингвистики. – 2017. – № 3 (27). – С. 60-77.
9. Everyman's Dictionary of Abbreviations / Edited by J. Paxton, 3rd Publication. London and Melbourn, 1983.

10. Malyuga E., Ponomarenko E. Effective Ways of Forming Students' Communicative Competence in Interactive Independent Work // EDULEARN15: 7th International Conference on Education and New Learning Technologies (Barcelona, Spain, 6–8 July, 2015) Proceedings. — Barcelona: IATED, 2015. — Pp. 1397–1404.

Refereneces

- Aleksandrova, O.V., & Kubryakova, E.S. (1991). Diskurs [Discourse]. In *Kategorizaciya mira: vremya, prostranstvo* (pp. 3-18). Moscow: Moscow State University.
- Anglo-russkij slovar' sokrashchenij [English-Russian Dictionary of Abbreviations]*. (2000). Eds. N.O. Volkova, I.A. Nikanorova. Moscow: Russian Language.
- Dyuzhikova, E.A. (1997). *Abbreviaciya sravnitel'no so slozheniem: struktura i semantika (na materiale sovremennogo anglijskogo yazyka) [Abbreviation versus addition; structure and semantics (on the material of the Modern English Language)]*. (Doctoral thesis abstract, Moscow).
- Kharkovskaya A.A., Krivchenko I.B. (2017). Konceptual'naja organizacija diskursa social'nyh setej (na materiale social'noj seti FACEBOOK) [Conceptual organization of social network discourse (based on FACEBOOK social network)]. *Voprosy prikladnoj lingvistiki [Issues of applied linguistics]*, 3 (27), 60-77.
- Malyuga E. N. (2009). K voprosu ob obuchenii inostrannym iazykam s ispol'zovaniem novykh informacionnykh tekhnologii. [On the issue of teaching foreign languages using new information technologies]. *Voprosy prikladnoi lingvistiki [Issues of applied linguistics]*, 1, 91-95.
- Paxton, J. (Ed.). (1983). *Everyman's Dictionary of Abbreviations*. London and Melbourn.
- Gorshunov, Yu.V. (1999). *Pragmatika abbreviatury [Pragmatics of abbreviation]*. (Doctoral thesis, Moscow).
- Malyuga, E., & Ponomarenko, E. (2015). Effective Ways of Forming Students' Communicative Competence in Interactive Independent Work. In *EDULEARN15: 7th International Conference on Education and New Learning Technologies (Barcelona, Spain, 6–8 July, 2015) Proceedings* (pp. 1397–1404). Barcelona: IATED, 2015.

- Sosunova, G.A. (2014). *Stilisticheski okrashennye prilagatel'nye (na materiale professional'noj tamozhennoj literatury na francuz-skom yazyke) [Stylistically colored adjectives (on the material of professional customs literature in French)]*. Saint Petersburg: V.B Bokova Branch of Russian Customs Academy.
- Varfolomeeva, I.V. (2007). *Abbreviatury sovremennogo anglijskogo yazyka: kognitivno-diskursnyj aspekt [Abbreviations of the Modern English Language: cognition and discourse]*. (Candidate thesis abstract, Moscow).

УДК 81'33

<https://doi.org/10.25076/vpl.31.32.10>

Д.С. Прокофьева

Ярославский государственный технический университет

АББРЕВИАЦИЯ КАК СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ НОВЫХ СЛОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье рассмотрены основные способы образования аббревиатур и перевод их из разряда аббревиатур в общеупотребительную лексику. Описана актуальность статьи в рассмотрении вопроса именно в живом немецком языке. Рассмотрение процесса аббревиации и словообразования велось на примерах современного немецкого языка, когда процесс словообразования и сокращения сочетаний стал общепринятой практикой. Также рассмотрены трудности и пути решения вопросов в переводе аббревиатур и слов-неологизмов, возникших путем аббревиации. Рассмотрены причины появления сокращений в современном немецком языке, некоторых исследователей, как российский, так и иностранных исследователей, интересующихся появлением сокращенных слов. Дана расшифровка отдельных терминов, требующихся для понимания как процесса, так и сути аббревиатур, с примерами, что доказывает фактами сделанные выводы о наличии данных типов появления аббревиатур в немецком языке. Даны несколько примеров различных способов аббревиации, принятых в немецком языке. Некоторые способы решения проблем понимания лексического значения аббревиатуры, для студентов, даны в заключительной части статьи, там же